

---

[p1]

Eerw. Heer en Vriend,

Nog nauwlijks hebben wij<sup>1</sup>

den mond aan 't glas geleid

der hemelschale, die

vol bruiloftwijn geschonken,

ons de al te milde hand

van God heeft voorbereid

veronderstelt dat er staat: *Licet summis tantum labiis felicitatem supernaturalem attigerimus*<sup>2</sup> Doch er staat *providentiam*, en van *providentia*, niet van *felicitas*, was er in 't voorgaande sprake.

De zin van: *summis labiis Providentiam supernaturalem attingere*, is, mij dunkt, de volgende: *beginnenderwijze bevroeden*. Immers, verder zal die bewonderenswaardige Voorzienigheid veel nader uiteengedaan worden, zoodat wij ze in al hare wondere deelen kunnen aanschouwen en bewonderen.

Uw toegenegen

J. Craeynest

.....

1 Gedicht van Gezelle uit *Goddelijke beschouwingen*. G.J. Waffelaert schreef in kader van de geestelijke vorming van zijn priesters: *Meditationes theologicae, dilecto clero suo dictatae*. De Latijnse tekst verscheen in het tijdschrift in: *Collationes Brugenses*: 1-10 (1896-1905). Gezelle kreeg de opdracht voor een Vlaamse vertaling ervan in de zomer van 1897 onder de titel *Goddelijke Beschouwingen*. Hij had de toestemming om sommige stukken in versvorm om te zetten. De Vlaamse vertaling werd later voortgezet door Jan Craeynest.

2 Latijnse tekst van *Goddelijke beschouwingen*. (Zie noot in: *Verzameld dichtwerk*, dl. V, p.391.)



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Craeynest, Jan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1898]
Verzendingsplaats	Moeskroen
Annotatie	Jaartal en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notities; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens.
Annotatie	Jaartal en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notities; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekorf. Deel 2: Brieven / door P. Deboever. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.431

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 209 mm x 132 mm papier, wit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	brief geschreven op verso van doodsbrief watermerk: ongeïdentificeerd
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: [1898] (inkt, beide hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	6941
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13275">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13275</a>

## Inhoud

Incipit	Nog nauwlijks hebben wij
Samenvatting	gedicht van Gezelle uit Goddelijke beschouwingen: Nog nauwlijks hebben wij (Verzameld Dichtw. Dl. V, p.391)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Latijn

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/xx/[1898], Moeskroen, Jan Craeynest aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couppenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

---

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---